An 5

Elli - Panicos Peonides.

CYPRUS -

Το ξεκινήσαμε στην Ολλανδία
το 1984 — ΑΡ. 5

ΣΤΗ ΣΥΝΕΧΕΙΑ ΠΑΡΙΣΙ

1

12th. JULY 1984.
Lammi - FINLAND

Äänetön, kuin lähde lehtilaaksos
Sinisyydes loistaa kelmee kuu.
(Aleksis Kivi)
Sydämellisesti Herralle
ja Hänen Kauniille Tummalle
Rouvalleen Tuulan ja Matin luona
ihanassa Lammin illassa
12.7.1984
Veijo Meri
Eeva Meri

Adress: PYÖRÖKIVENTIE 9 B
00830 HELSINKI 83
FINLAND
TEL. 784567

2 20/2/89 - Limassol -

OUR FIRST TOUCH TO CYPROS,
LUCKY FOR US WE MET YOU,
WHO KNOWS FINLAND AND UNDERSTAND
WHAT DOES IT MEAN TO BE IN SMALL
CULTURE IN THE WORLD,
ALL THE BEST,
WAITING FOR VISITING TO VASA-
VILLAGE,
THANK'S FOR LOVELY HOSPITALY
AND WELCOME TO FINLAND,

[signatures] SAARA

MARKKU LAUKKANEN. MARKKU LAUKKANEN
ANNA —— TU-2
SARA —— POSTBOX 136
—— 33101 TAMPERE - FINLAND
TEL 931-456111 —
HOME 932-341005 —

4 C6

Air Terminal
Flygterminalen
Busse zum Flughafen

Information
☎ 473 3611

Ships–Båtarna–Schiffe

5 Silja Line F2
Polferries
Estonian Shipping Co

6 Viking Line F3

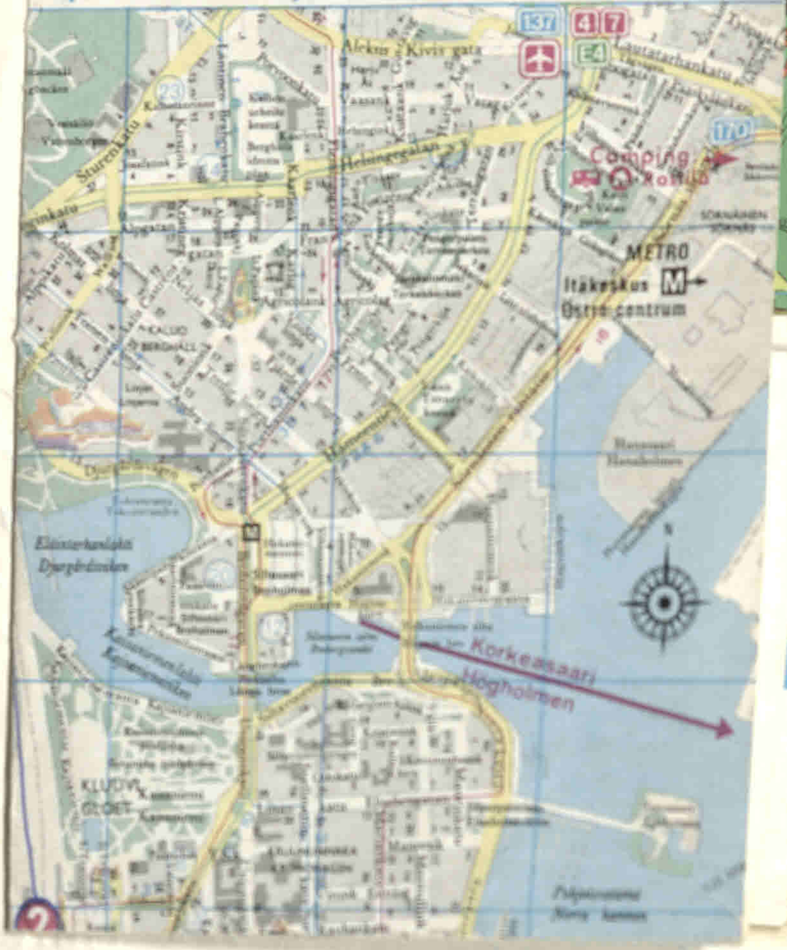
7 Finnjet-Line G3

Sightseeing

2 Suomen Turistiauto D4

5 6 Ageba F2, F3
Boat tours
Kryssningar
Wasserrundfahrten

8 Merimatkat
Rautakorpi



3

29.3.1989 Limassol
lomamatkalla 24 – 31.3.89
yllätysvierailulla
Peunidujen kodissa
toimme tuulahduksen
Suomesta tänne kaunniseen
Kyprokseen Taimo Mareliuksen
kirjan mukana.
– Kiitos ystävällisyydestä
ja vieraanvaraisuudesta!
MIMOSAT KUKKIVAT JA
MAAILMA ON KUIN TARKOITTIMELLA!
– NYT ON AIKA SEIS!
Eila Marelius
KOTIKONNUNTIE 9 A 7 Hki 94
p. 308218 (HELSINKI)

4

Many, many thanks for your
hospitality and friendship!
Hope we see again!
MARJAANA GRÖNROOS
KEINUTIE 7 B 48, HELSINKI, TEL. 3498945

Let me say, that the world is large and small at the same time -
Let me say, that I have the hope, One time this little world will be unit
Let me say, I'm the son of The oRal tradition of Africa
And I'm happy to know you
We must do something Together

Alpha Editions	A. Diallo E Jusit AlFA AFRIKÁNUS

2220 - VECSÉS,
Lajos u. 19
Tél: 222 - vecsés
HUNGARY

6

The Cyprus recept and food are very good

In the home of Matti E Tuula -

ADiallo

1984
VII. 12

FINLAND

If I will be knocked out in the rye field, because of your big hospitality, and the roots of the rye reach me, and some day think of me, please make vodka of that rye! Then we will meet again in the glass!

(9)17 Henri Kapulainen
Tel. 709558 Playwriter.

8

To Elli and Panos a warm greeting from a fellow-writer and a fellow-comrade, here in the middle of an international company, in the heart of Hâme in the lights of the short Finnish summer.

Daniel Katz

Kärppä, 07999 Porvoo
Tel: 915-34618 Ullakanta

DANIEL KATZ

Rakkaat
Elli ja Panos

On perjantai-ilta, teidän viimeinen iltanne luonamme. Surullista, ilmapuntarikin laskee. Te toitte oikean kesän meille. Tärkeintä on kuitenkin se sydänten lämpö, mikä on meidän välillämme. Sitä ei voi jäähdyttää edes Suomen pitkä ja kylmä talvi.

Olkoon meidän ystävyytemme ja kansojemme ystävyys ikuinen, olkoon maailman tulevaisuus edistyksellisten voimien.

Mauri Rinne +
Anneli Kuinen

translation →

Dear Elli and Panos,

It is Friday night, your last evening with us. It is sad, also the barometer is going down. You brought the Summer to us. But most important is the warmnest of hearts that exist between us. It will not be~~en~~ cool even by the long and cold winter of Finland.

Lets our friendship and friendship of our nations be eternal, and the future of the world that of progressive forces.

Tuula + Matti

Lammi 13.7.1984

TUULA KERVINEN

MATTI RINNE

WRITERS FINLAND

With love

11

Pour un fois le soleil au Havre établit le lien entre la normandie et votre île.

Amicalement

Charly

21.07.84

6 place Alphonse Martin
76600 LE HAVRE
Tel. 42.22.13.

OTAVA 1890

KUSTANNUSOSAKEYHTIÖ OTAVA • UUDENMAANKATU 10 • 00120 HELSINKI 12 • PUH. 647 022

Tuulamarja Kervinen
Tiedotuspäällikkö

22.6.84

Dear Elli,

Welcome to Finland.

Here is the keys

Address: Kalevankatu 52 A, entrance from the gate to the yard and first door at left.

Blue key to the studio, the other for the gate.

Our tel. to Lammi 917-33212

Love Paula an Matti-

See you on Monday 9th, train for Hämeenlinna leaves at 11.00. We will meet you at the station.

Τεχνικής
10 Κεφαλ. Ριζζαρδιας

Ewierzeyi do Ragici 22/7/84

13

Sur l'Aile du Temps

[signature]

22 juillet 1984 14

Le Fleuris

Par Molay-le-Grand

Yonne 89-

Paris 15

324 rue St Honoré

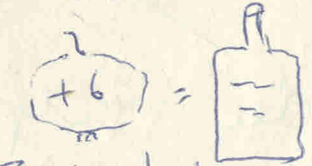
Paris 75001

Tel/ 260 55 89 _ 233 49 10

16 quai de la Mégisserie

Paris 75001

Neil Price



Paris : Sep International
30, rue de Trévise, 75009 Paris

Wales : Tyn-y-coed
Pentre'r felin
Sennybridge - Wales - UK -

17

With my pleasure in the
other turn..

Mme Eve de PADRO.
157. Rue de la Tour
PARIS. 75116.

Pour Elli et Panos, en
souvenir de notre dernière
rencontre à Paris par un
jour chaud et beau.

Avec amitié

23/7/84. Anne. (Anne Philip)

To Prisca's Country House

FontaineBleau 19
just Before Sens
Take the way to
TROYES
about 7 km
then on the
left the way
to Malay-le-grand
After Les Fleurets
at about 5 km
the house is white

Γαφφιν
γυναίκα [illegible]
Ζωγράφισσα
συγχαρητήρια

Au retour d'Italie, je vous retrouve comme avant, l'été n'est pas si loin où nous nous rencontrions avec Louis...

En souvenir de cet agréable dîner chinois en plein milieu de Paris.

Avec Toute mon Amitié

23/7/84.

(Hamid Fouladvind).

Φοιτητής Περσογάλλος

21

OTAVA 1890 KUSTANNUSOSAKEYHTIÖ OTAVA • UUDENMAANKATU 10 • 00120 HELSINKI 12 • PUH. 647 022

Tuulamarja Kervinen
Tiedotuspäällikkö

Helsinki 4.6.84

Dear Elli,

Welcome to Finland, to Helsinki and Lammi. We are very happy to meet you and your husband here.

And then some practical information:

- We are from June 22nd to the end of July at the farm.
  Address Kilkko farm/Rinne, Vääksyntie, Lammi.
  Tel. from Sweden 009-358-17-33212
  Tel. from Finland 917-33212

  Except from the 5th to the 8th of July we are at Savonlinna Opera Festivals.

- When you are coming to Helsinki, please stay at the studio.
  Address: Kalevankatu 52 A, 4th (the uppest) floor.
  Name Rinne at the door.
  Entrance from the gate to the yard and first door at the left.
  The kee is in an envelope with your name at the reception of hotel Torni, address Yrjönkatu 26.

- The best time to come to the farm is on Monday 9th by train to the town of Hämeenlinna. Train leaves from the main railway station at 11 o'clock and will take one hour and 15 minutes. We will meet you at the station.

- In June before 22nd our home address is Hietalahdenranta 17 B, Helsinki 18, tel. (0) - 608520 my office address above.

See you in July
With love

Annula and Matti.

Στον Ερη κι Πανο Πανονίδη
με αγάπη Τσαρούχη 84

ΓΙΑΝΝΗΣ ΤΣΑΡΟΥΧΗΣ

"İnsani olan hiç bir şey, bize yabancı değildir." K. MARKS –

(A. Behramoğlu – 24.7.1989 PARİS)

KIZIMA MEKTUPLAR (XIX)

Düşünüyorum bazen
Bunca hasret
Bunca keder
neden?
Sınırsız bir dünya özlemekten
"Çocuklar öldürülmesin"
demekten...
İşte çocuğum, babanın
suçları bunlar...
Bir gün gelecek
Ne ben kalacağım dünyada
Ne de bizi
bir birimizden ayıranlar...
Ama
çocukları onların
Babalarından utanacaklar
Sen babanla
övünürken...

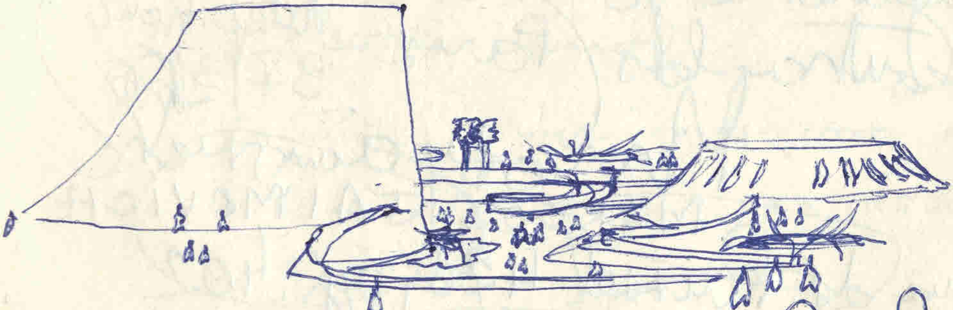
THE BUILDING OF THE COMMUNIST PARTY IN PARIS, DESIGNED BY COURVOISIER. OUR FRIEND, THE ARCHITECT JEAN MAUR LYONET WAS HIS ASSISTANT.
JEAN MAUR'S WIFE, MIREILLE BERTRAND WAS THEN MEMBER OF THE P.B OF THE FCP.

Pour Elli et Panos qui ont vécu des nuits chaudes et historiques à Paris, au début d'une soirée internationale qui gravera, j'espère, de beaux souvenirs dans nos mémoires.

Bien amicalement

Meille Bertrand

25



Jean Pour

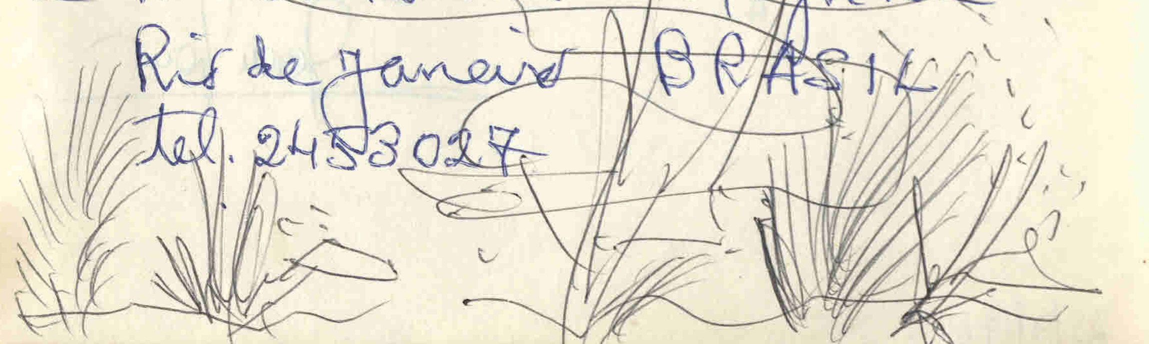
25/7/1984.

Para Elli e Panos
com muita emoção e
e felicidade deixo algumas
palavras desejando muita
felicidade pessoal e sucesso
na luta que empreender.
Estivemos juntos em diferentes
lugares e foi maravilhoso
encontrá-los (Paris — telef. Rome
37/3/66)

Marcos Jaimovich

MARCOS JAIMOVICH

Rua do Russel 426 ap. 402
Rio de Janeiro BRASIL
tel. 2453027



A Elli et Panos, c'est avec grand plaisir que je leur écris ces quelques mots, surtout pour leur dire que leur rencontre est merveilleuse.

J'espère pouvoir un jour être à Chypre et les revoir !

En Bourgogne ils peuvent me joindre à

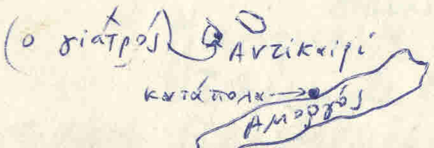
Mont - Cortevaix - 71460 St Gengoux - le - Nal

Tel. (85) 59 - 24 - 43

(Bertille Lyonnet)

En Grèce, j'espère qu'ils iront voir mon père à Αντικαίρι, Κατάπολα, Αμοργός

Ο καιρός



28

Como podemos encontrarlos?
Pero Estamos
Claro
Estamos
Estamos para Que?
Te preguntaste que hicimos ayer
no te recuerdas?
No se...
nos Bueno no recordamos
lo que hicimos ayer.

Comment pouvons-nous rencontrer?
How can we meet?
Mais nous sommes.
But we are
C'est évident
It's certain
Nous sommes (nous existons)
We are
Pourquoi sommes-nous là?

What for are we here?

T'es-tu demandé ce que tu as fait hier?

Did you ask yourself what you did yesterday?

Ne t'en souviens-tu pas?

Don't you remember

Mais si ...

Of course ....

Ce n'est pas bien de ne pas te souvenir de ce qu'on a fait hier

It's not good not to remember what you did yesterday –

Chers amis de Chypres

Medelhavets spädbarn?

Min far far far fars från Asien via Lappland.

Min älskade från eldslandet jag brinner för Medelhavet

29

"Nourrissons de la Mediteranée?

Mon grand grand grand grand père de l'Asie par la Lapponie

Ma bien aimé de la terre de feu je brule..... pour la Mediteranée,

Jacques V ÖHLUND et Raquel Pavez
30 rue de Stalingrad
93100 Montreuil où nous sommes rencontré

857 45 06
287 68 78
861 33 38

30

To Elli and Panos

sincerly a french camarad met in Paris eleven years ago. We say communism is the youth of the world - Elli is the same at the first moment we saw together the first time - I hope, i go to Chypre to see you but go back to France and see you later -

"grosses bises" we say that in France et à bientôt - Madeleine

Madeleine KAGAN
10 square des cardeurs B 131
75020 PARIS - tél. 373 74 89 -

31

Ellé et Panos,

Comme vous, je crois à la tour de Babel - Heureusement que la compréhension de l'humain ne nécessite pas forcément un traducteur - - - -

Vassilieu!

Dédé

Далекие и близкие
друзья из Шира!
Неожиданная встреча
в Paris принесла радость
встречи с близкими по
сердцу людьми.
Будьте счастливы!
Светлана

Paris 25 juillet 1984.

S. Berengier 5 Rue Guizot
Fontenay s/Bois 94120
FRANCE

Qu'il est bon d'apprendre de nouveaux amis de toujours, de toujours par ce qui nous est commun : l'espoir et l'ouvrage pour une aube et un monde pour l'Homme.

Avec la certitude de nous revoir et avec notre amitié

Alain.

25-7-84

Alain Bouvier
5/3 rue A. Lincoln
92220 Bagneux.

ALAIN BOUVIER

POET

Dudağında buruk tadı.
tüm acılığıyla Santa Laura

15 Temmuz. 20 Temmuz.
84 mü, 74 mü bilemiyorum.

Dostluğumuzu, inancımızın sıcaklığını her an hissetti-
ğim beraberliğimizi yudum yudum içiyorum,
İçimde on yıldır kanayan yaram
anam babam bacım,
dudağında mutluluk gülü yanım

Sizlere aydınlık, özgür bir
Kıbrıs vaadediyorum.

Tülin

25 Temmuz 1984.

TULIN SEL
Ταχυδρομείο στο Παρίσι

ALEXANDRA

PAPADJÁKOU

Αναμεταξύ Γαλλίας και Κύπρου, κάπου

Εύχομαι όλοι οι Κύπριοι που
συναντώ να' είναι σαν και σας
Αληθινοί και όπως τις δημιούργησα

Με όλη μου την φιλία

Αλεξάνδρα Παπαγιάννου

27 του Ιούνη 1984

YURI NAGIBIN
RUSSIAN WRITER

SEMIAN KIRSANOV
RUSSIAN POET, FRIEND OF
MAYAKOBSKI

36

I like
you and
your husband
very much
J. Nagibin
(a very old
man)

37

~~Jamais~~
Viva Cipr!
Lusja –
Moscow

38

Au mes amis
de Cipre

Semion Kissan

Love and Summer
Sun from
Findland's Coundryside

Paula

Mari

Eki

Τι την ήθελες παρά τα χρόνια
φωτογραφία ολόσωμη ποζάτη
και μάλιστα έγχρωμη;
Έτσι; Και σπάει μικροχαμόγελο·
ακριβώς το ίδιο μπροστά στο φακό

Χρόνο με το χρόνο λυγερή
φλεβάρη μήνα
σου μαθαίνω τις τριανταφυλλιές
το κάνω για τα μάτια σου
και την ελιά στο κατωχείλι

Love and Summer
Sun from
Findland's Coundryside

Paula
Kari
Eki

40

Γι την ηθελες γιάρα σα χρόνια

[illegible]

17 Ιουνίου 84

41

А. Я.

А я не знаю ничего —
И ничего не понимаю —
И только губы прижимаю
К подолу платья твоего.

MARC DUVAL
JEAN MAUR LYONNET
ARCHITECTES D.P.L.G.

Γάλλος αρχιτέκτων
βοηθός του Λε Κορμπυζιέ

806.63.63

SOCIÉTÉ CIVILE PROFESSIONNELLE D'ARCHITECTURE - 108, RUE DU FG. DU TEMPLE - 75011 PARIS

LIMASSOL
16 AUG 1984

LIMASSOL - 16th August - 84. 42

- Chantal DAMBRIEU
VIA DI RIPETTA 42 ROMA 00186.
tel - 3604529.

Première impression de Chypre : chaude... et parfumée -
Chantal -

- Marie Zayac
30 Waterside Plaza, New York, New York 43
Thank you for a delightful, stimulating evening under the intoxicating spell of the jasmine.
Marie

Annita Triantafyllidou 44
227 Viale Regina Margherita % Rita Erhardt
Phone 850713
Here and abroad, I would not wish to miss ~~the~~ the chance of being with you A.

VASA 30. 8. 1987

DEAR FRIENDS ELLI & PANOS!

WE HAVE BEEN VERY HAPPY HERE IN YOUR NICE VASA HOUSE WITH YOU AND YOUR FRIENDS. WE HAVE ONLY A SHORT HOLLIDAY HERE IN CYPROS, BUT TILL NOW WE HAVE GOT MORE THAN WE EVER EXPECTED. WARM THANKS TO BOTH OF YOU TO LET US VISIT IN TWO INTERESTING SMALL VILLAGES TO MEET YOUR NICE FRIENDS AND TO FEEL YOUR WONDERFUL HOSPITALITY, JUU SANOO

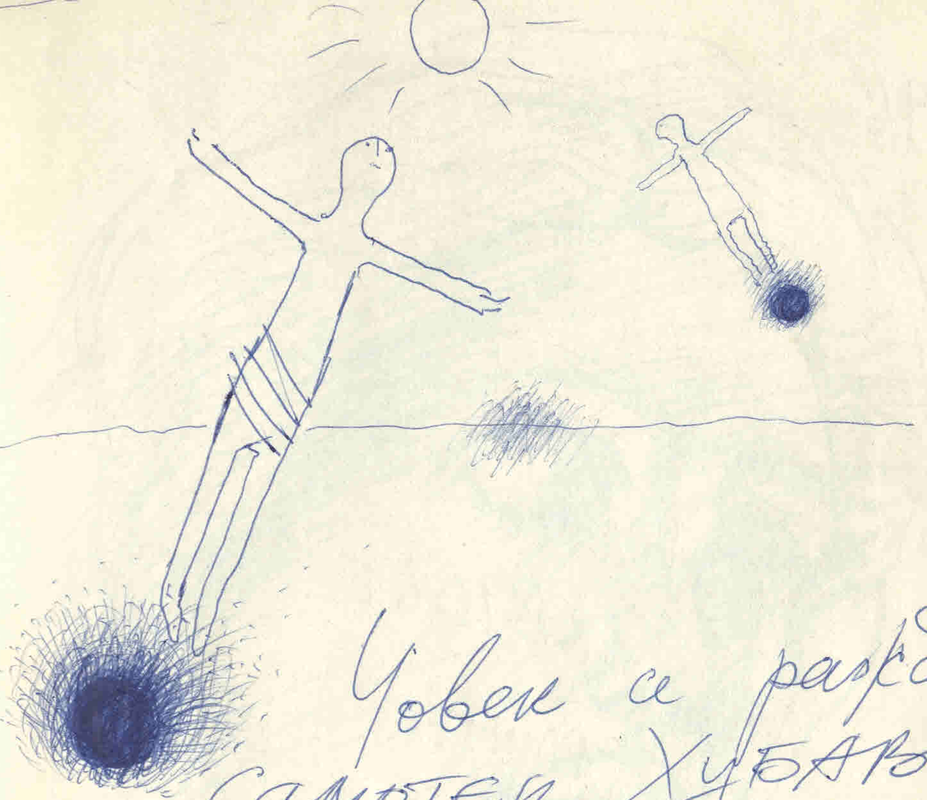
I HOPE WE'LL SEE US SOON AGAIN IN FINLAND!!

EKI

TÄMÄ ON PAIKKA, JOSSA INHMINEN VOIHI YRITTÄÄ KONDATA ITSENSÄ.
TÄÄLLÄ IHMINEN TUNTEE ITSENSÄ RIKKAAKSI.
TÄMÄ ON KOKEMUS!

Cil. Kalevi

гр. Кюстендил / кв. „Д. Калщики" - бл. 87 ап. 22



Човек се ражда
самотен. Хубаво е,
че има приятели по
света, та господин
Пеотидис с благодарност
за всичко.

Г. Алайков

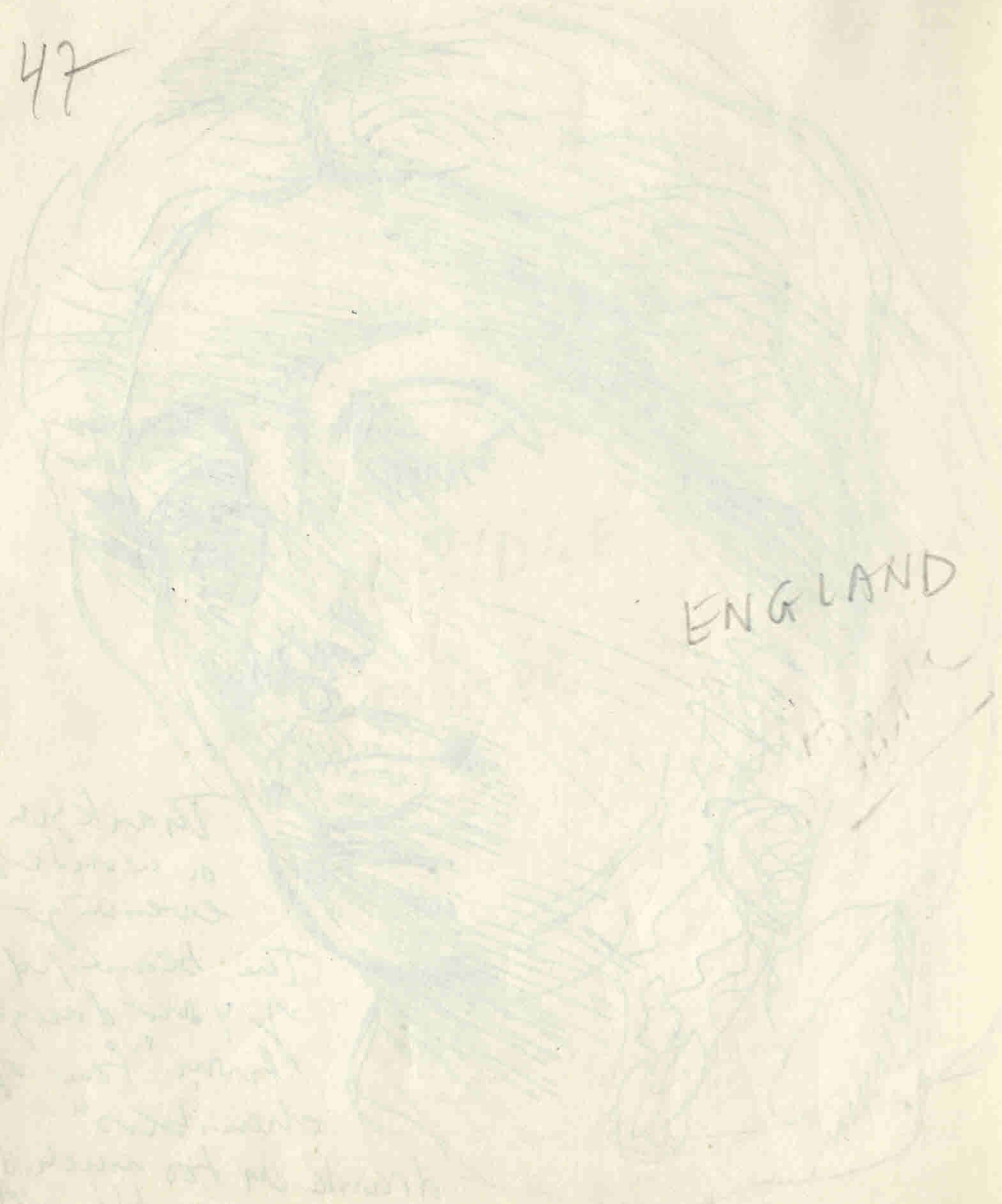
30.4.86 г.

JOHN
CORBIDGE

PAINTER

Thank you for
a wonderful
evening – with
the beautiful voice
of your daughter
from "far off"
chambers"
drunk on too much fruity
we leave you – John & Andy

Corbidge



ENGLAND

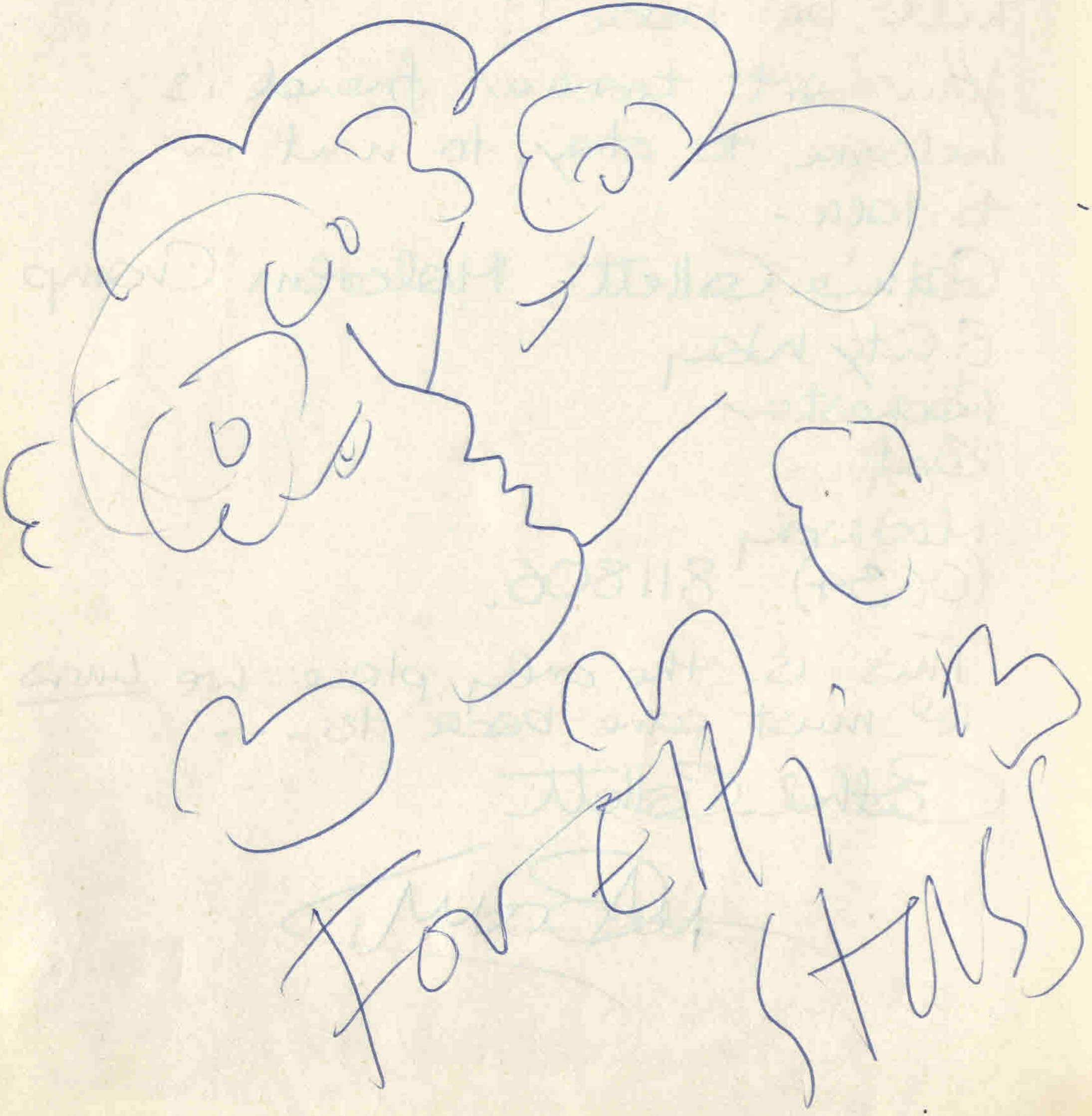
I cannot do justice to Cyprus,
All I can say is that we
will be back!!
Your art teacher friend is
welcome to stay, to visit or
to talk -
Cathie Collett, Malcolm Cramp
8 City Way
Rochester
Kent.
Medway
(0634) 811806.

This is the only place we know
we must come back to...
Cathie Collett

M Bary

48 STASS PARASKOS

PAINTER



KATÉRINA
KOPNAPO
PHΓAINA
KYΠPOY

Aggie

For Elli and Panicos
Best wishes from
Janet Scott
18 - VIII - '84.
01 - 834 4541
64a Cambridge St.
LONDON SW1 V4QQ

ὁ μη δαρεις ανθροοπος (R.) (316)

50 ου παιδαυεται

Wir sind überrascht von Ihrer herzlichen Gastfreundschaft, die wir sehr schätzen. Obwohl wir schon seit Jahren nach Cypern kommen, sind wir erneut angetan von Ihrer Gastfreundschaft.

Wir wünschen uns sehr, dass Sie auch unsere Freundschaft in Deutschland erfahren!

Auf ein Wiedersehen in

D 6250 Limburg / Lahn

Am Biengarten 4

06431 / 25252

(Ch.) G. Steger und Frau Hedwig

Steger 1.4.86.

51 Κόρη της Μαρία Σεγ, για τα Γλυκά

„Étrange dessin : rêvé soi-même, rendre ce rêve tangible, pour redevenir rêve dans d'autre hommes."

Jean Genet

It is my first day in Cyprus and it is beautiful that I feel the earth, the wine, the sun and the hot sand under my feet .... And that I meet you, two new friends in my life.

A lot of beautyful dreams to you

Marie-Therese Rehm

Hesertha l 1
D - 8094 Wasserburg / Inn
Germany
Tel: 0049/8071/3964

Γερμανία

Ο ΝΙΚΟΛΑΣ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ
ΣΤΗ ΒΑΣΑ ΜΕ ΤΗΝ ΠΑΡΕΑ ΤΟΥ:
ΤΗΝ ΚΟΡΗ ΚΑΙ ΤΟΝ ΓΙΟ ΤΗΣ
ΗΘΟΠΟΙΟΥ ΜΑRIA ΣΕΛ ΚΑΙ ΤΗΝ
ΚΟΡΗ ΤΟΥ ΣΕΜΕΛΗ ΟΙΚΟΝΟΜΟΥ

I am sitting on the roof of your beautiful house
there are voices from downstairs
the children playing on the piano
I am tired
and happy
in the sun . . .
My sister just soined me
she put her arm around my shoulder
together we sit
life is beautiful

I am trying to be poetic, but it doesn't work!
So just don't take it to serious!
Anyway, thank you for the beautiful
day, up here in the mountains

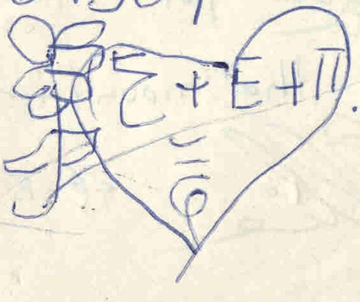
26.8.84

52 Κόρη του Νικολα Οικονομ…

Στην Κύπρο.

Στην Κύπρο την μικρή μας κοπ' ηει
δυο πλησιάζουν εν' η Ελλη κιο
Πανός τι καλλή μου φιλοι! και
ποτέ δεν τους ξεχνώ.

Σεμέλοι Οικονόμου
Lindwurmstr. 15
8000 München 2
Tel. 267307



Москва 123022
ул. 1905 г. д. 25
кв. 82.
Тел. 253-67-69.

53

Θά ήταν καλά νά μπορούσαμε πάντα νά αναπνέουμε καθαρό αέρα, νά βλέπουμε μπλέ ουρανό καί να ακούμε τήν ησυχία. Πάνω τού Έλλη, ήταν ωραία!
Ευχαριστώ

Νικόλας

(Οικονόμου)

54

Милый сердцу Кипр!
Счастливый вечный рай
прикоснуться к тебе...
На этот раз судьба по-
дарила встречу с оча-
ровательной Эллой и Яно-
сом. Спасибо судьбе!

Римма Уманская.

ΚΟΥΛΑ ΣΑΒΒΙΔΟΥ
ΖΩΓΡΑΦΟΣ
(ξαδέρφη ΝΙΚΟΛΑ)

Βόσσα 26 Αυγ. 84

55

Ο ήλιος έχει δύσει
κι ακόμα καθόμαστε εδώ.
Αυτό τ' απόγευμα θα
είναι πάντα μια ωραία
ανάμνηση και θα με φέρει
πάλι κοντά σας.
Ένα μεγάλο ευχαριστώ.
Αντίο φεύγω και
σας χαιρετώ.
Κούλα.

Limassol 18. X. 1984

Milí naši – Elly a Pamidos!
Ďakujeme Vám za krásny deň,
ale aj za priateľstvo, ktoré sme
u Vás našli: Ste ozajstní vlastenci –
Kyprianci a internacionalisti:
Aj keď neovládame veľa spoloč-
ných slov, našli sme veľa
spoločných ideálov – veď sme
komunisti.
Želáme Vašej rodine šťastia,
lásky a nech dvere Vášho
domu sú vždy otvorené
pre ktorých, čo chcú pozorovanie
mier a šťastie vo svete.
ČSSR, Ľudmila a Vlado

[illegible] 1984.

57 Дорогие Элла и Паное!
В таких случаях полагается быть остроумным и находчивым, но у меня это не получится: слишком серьезным, душевно важным оказалось для нас с Аллой пребывание в вашем красивом, гостеприимном доме, в вашей легкой, милой, радостной семье. Но никогда еще и ни с кем не было так хорошо, интересно и тепло. Спасибо вам, оставайтесь всегда в нашей жизни, счастья вам и вашей милой, доброй, красивой семейке.
Ваш Ю. Нагибин

58 Я очень вас полюбила и хочу, чтобы наши встречи продолжались, чтобы наш дом тоже стал вашим московским домом, мы будем всегда вас ждать.
До свидания, мои дорогие
Ваша-ваша Алла

59 Еми и Панос, вашите усмивки
помня от София, а след Вас в Лимасол те
открехнаха душите ни. Това е толкова много.

Ваш: Гергo Атанасов

22. XI. 84 г.

Адрес: София, „Незабравка" бл. 315,
„Maison rouge", тел: 702749

Еми и Панос, завиждам ви,
че от Лимасол обикаляте целия свят!

22. XI. 84 Борислав Геронтиев

София, ул. Стефан Караджа 12

60

Еми и Панос, тук е прекрасно. Ще
се върнем отново при Вас. Ще бъдем
щастливи да бъдете при нас.

23. XI. 84 г. [illegible]

Тел. 70-23-09 Живе при Герчо. [illegible]

61 Πόσο πολύ στις μέρες μας μοιάζουν οι Πιλάτοι.
Φέρτε νερό, πολύ νερό, τα χέρια τους να νίψουν.
Μα πού να βρεις νερό στην κορυφή του Γολγοθά.
Νίβουν κι αυτοί τα χέρια τους με του Χριστού το αίμα.
Πόσο πολύ στις μέρες μας πεθαίνουν οι Χριστοί.

22/XI-84. Γιάννης Μότσιος.

62 Епи и Парос — Благода-
ря Ви Ви за вниманието,
за вашият дом — за
Кипър.

Щук без шахматов!

Ваш — Эр. [illegible]

22 XI 84 — Лимасол.

63

«Η μνήμη είναι ένας αδιάνθαστος
θησαυροφύλακας και γι' αυτό λέω,
σήμερα, πρωτοχρονιά του 1985,
πως έτσι τη μέρα στο σπίτι
της Βάσω δε θα την ξεχάσου-
με.» Έλλη, Πάνο, Μελίνα, Νίκο
χρόνια πολλά και μεγάλη χα-
ρά Ι. Καμπανέλλης

Θεατρ. συγγραφεύς

64

Σ' αυτό το "Σπίτι της Φιλίας"
της Έλλης και του Πάνου ένιωσα
γνήσια το πώς θα ήταν ένας
"Κόσμος φιλίας" — ένα όνειρο και
εύχομαι να γίνει πραγματικότητα αυτή
την ωραία μέρα ενός Καινούργιου Χρόνου

65

Στους φιλους μας κυρια Ελλη, κυριο Πανο, στον Νικο και στη Μελινα, ενα μεγαλο ευχαριστω για την ζεστη κι αξεχαστη πρωτοχρονια που μας προσφεραν.

Ιακωβος Καπανελλης
Κυπρου 23-25
112-53
(Πλ. Αμερικης)
ΑΘΗΝΑ
ΕΛΛΑΔΑ
Τηλ: 8650460

Κατερινα
Καπανελλη

1/1/85

ΚΟΡΙΤ ΤΟΥ ΙΑΚΩΒΟΥ

66

1/1/85

Dear Ellie, Panicos, Melina + Nicholas,

A very happy, prosperous and satisfying New Year. What a pleasure to share this day with you in such a warm and loving atmosphere. With great affection and thanks and with wishes for many more such relaxing yet stimulating days together,

Moira Jezac

1. Genuary 1985

Well, there is MORE TO COME — Quinte

67

На Ем. Милева и Пана-
гиоти приятели на българския
народ – пожелавам много
щастие, здраве, осъществя-
ване на високите им идеали
и стремления!

С искрена благодарност
за приятелската среща в
чудесния Кипър и с много
обич и уважение.

Милен Маринов

22. V. 1985 г.

ΒΟΥΛΓΑΡΙΑ

68

Я очень благодарен за чудесно проведенные часы в милой, симпатичной семье Никос. Надеюсь, что не последняя встреча. Буду рад такой же приятной встрече в Москве. С самыми лучшими пожеланиями

Керер

Лимассол, 17.8.85

Адрес в Москве: 125581 Москва А-581
ул. Флотская 13-5-715
тел.: 454-25-27.

ΡΩΣΙΑ

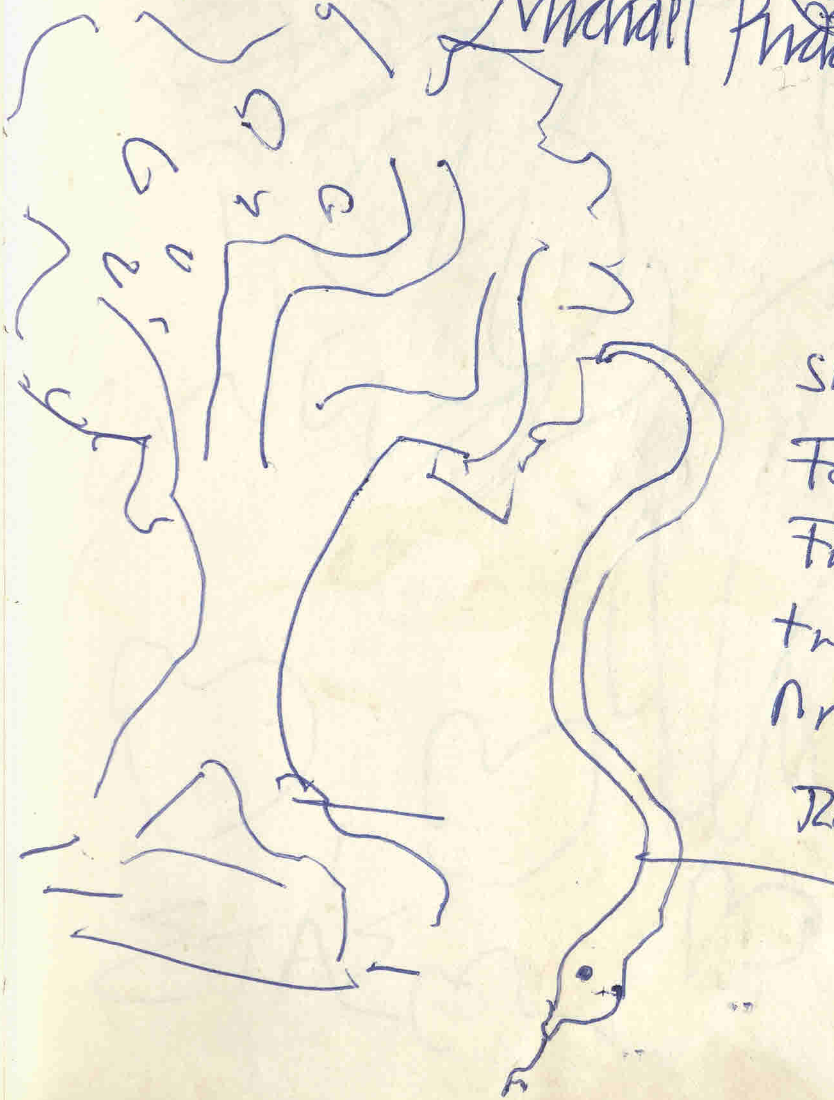
Η ΣΧΟΛΗ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ ΛΕΜΠΑΣ
ΣΤΑΣ ΠΑΡΑΣΧΟΥ ΕΠΙΣΚΕΠΤΕΤΑΙ
ΤΗ ΒΑΣΑ

69

The moon from

Ayia Paraskevi

Michael Pinder



70

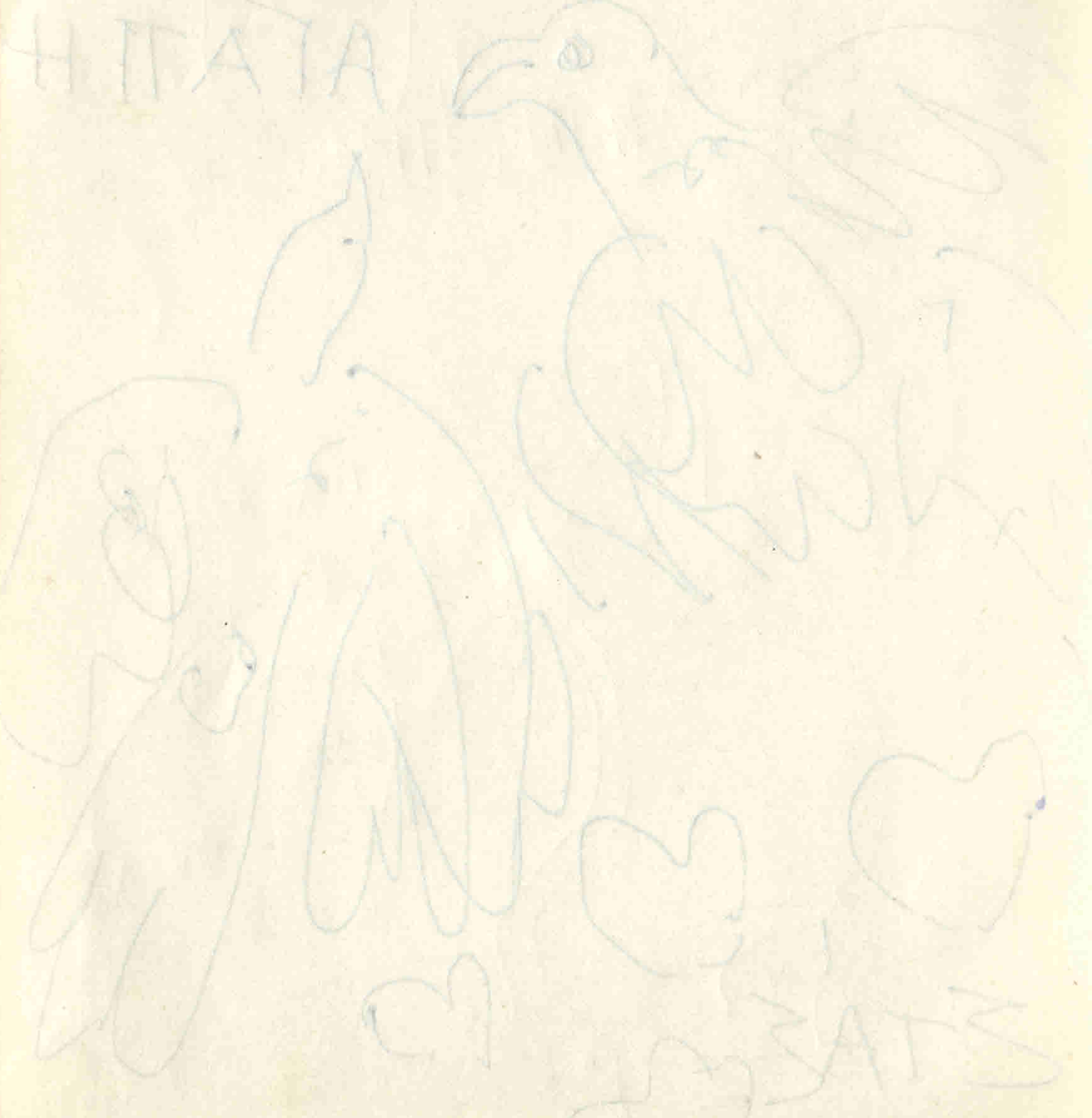
snake
Falling
From the
tree
nr Lemba.

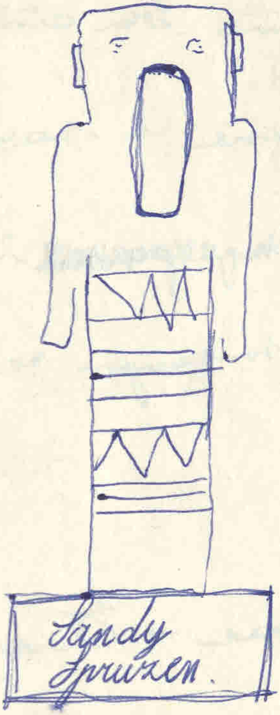
ROBERT STONE
21st
August
1985

Zloe
Dapeaxa
juggerys

ΕΙΡΗΝΗ ΚΑΙ ΑΓΑΠΗ

ΣΤΑΣ




Sandy
Spruzen.

Дорогие, милые Элли и Панос!

Мы очень рады, что Вы отныне всегда – всегда будете в нашей Москве — запомним этот ~~прекрасный~~ мгновения. Может быть, мы никогда не расста-ваться.

Любящие Вас – Злотниковы

Натан Злотников.

25/9/1985.

Ewicueyn dli Moyxx

1985

NATAN SLOTNIKOV

poet

74

Всегда рады встрече! Желаю обаятельной, красивой, талантливой семье счастья, долгих лет жизни

люб. целую

26/IX [signature]

Москва
Малая Филевская
д 62 кв 45
146 70 59 тел.

Тамара Куценко

TAMARA KYTSCENKO
MOSCOW

75 Дорогие и любимые
Эли и Панос,
как я рад вас видеть
в Москве! Никогда не
забуду Вашей прекрасной
Родины — Кипр. Будьте
счастливы! В нашем
доме мы с Галей ждем
вас всегда. Спасибо за
память и дружбу.
Обнимаю
Вас за двоих
Ваш — Андрей Дементьев
+ Галя

Пусть меня не утратится счастье

26.IX.85.

ANDREI DEMENDIEV
MOSCOW

76

Дорогие
Эми и Панос! -
Желаю вам и вашей
чудесной дочери солнца
и счастья!

Алексин

26/IX-85 г. Москва,
Красноармейская
ул. д. 23 кв. 44

Это
Ариша
нарисовала

Милые Эли и Тамос!
Это арбуз косточки!
Ариша дала к Аносу —
А я ревновал —
целую Андрей

Москва. 27 окт 1985

ANDREI VOZNESENSKI

Андрей Вознесенский

Mozt

Элли, Мелина и Панос!
Мы вам очень рады!

Пожалуйста, передайте привет Кипру и будьте счастливы!

Лар. Дмитриева

26.IX.85 г. — День сдачи экзаменов Мелины и поступления ее в Консерваторию!

79

Лучшая в России ягода —
малина,
Лучшая на свете девушка Мелина.
А также её папа Панкос и,
особенно, мама Элли! — очень хорошие!
Рад Вас всех, видеть всегда
и везде!

26 сент. 85 г. Олег Дмитриев

OLEG DIMITRIEV POET
MOSCOW

80

ΣΤΕΛΙΟΣ
ΒΟΤΣΗΣ

Στόν Πάνο που έγινε Ποιητής
με αγάπη [illegible] Μάιος 1987

Σ. Βότσης 87

Dear Elly, Mellina and 81

Panosh!!!

Thank you very much

за вашу доброту, внимание,
искренность.

С огромной надеждой
на встречу

Копылова Светлана
Svetlana

P.S. Когда мы встретимся ещё,
я буду знать "третий" ~~ваш~~ язык
лучше.

Т. 208-90-36. Москва, 121002
ул. Вахтангова, 12а
театр. училище им. Щукина

My dear Elly!

It WAS beatifu GIFT for ME – your ~~expressed~~ translation of my criminally long poem "Mother and Neutron Bomb". I am sorry ~~from ... except~~ what poem WAS sow long, because didn't expected what such wonderfull hands like your's, will suffer from it.

Kissing all your fingers

Genia

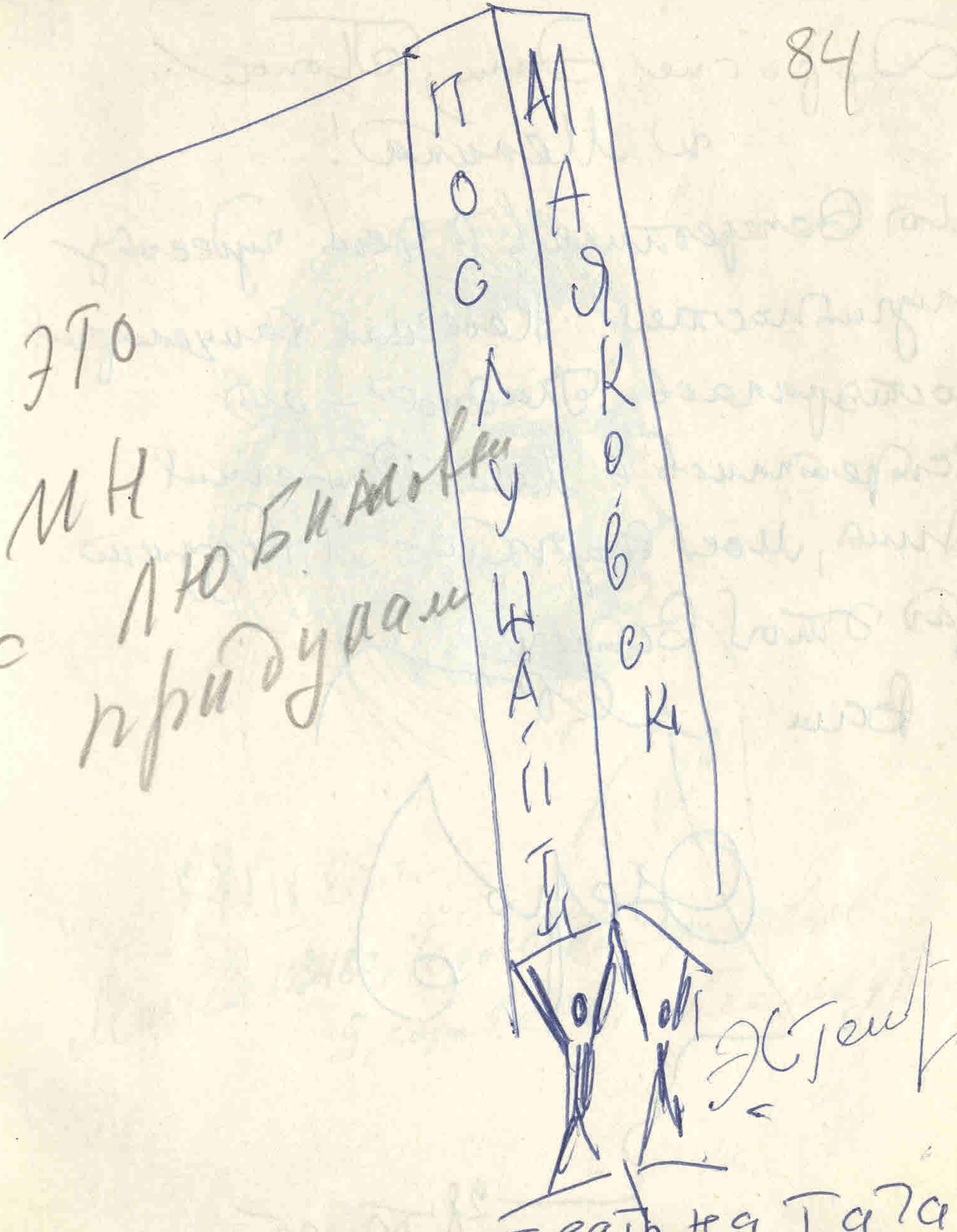
Евгений Евтушенко – 27/9/1985.

YEFTUSHENCO

Я пью очень редко, но ради того,
чтобы у вас не было безработицы
я готов пить ежедневно (только ваше
вино) Больше того: я готов стать
алкоголиком (лишь бы у вас люди не
страдали от нашего полусухого закона)

Джигурда

Москва 121002
ул Вахтангова, 12а
театр. училище им. Щукина
Джигурда Никита.



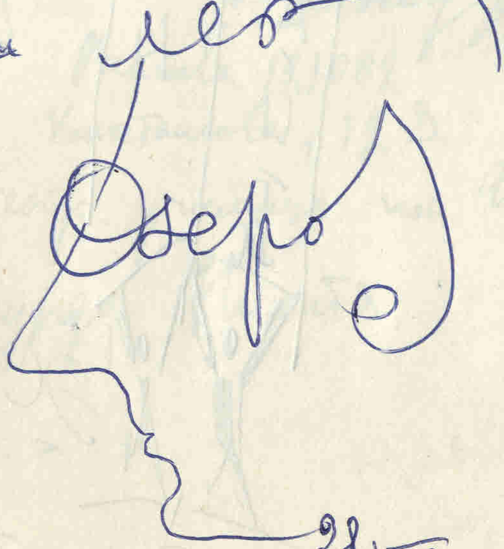
ЭТО МН с Любимовым придумали

85

Дорогие Элли, Попос
и Мелина!

Мы встретились в день чудесных случайностей. Небесная канцелярия постаралась. Главное — мы встретились в День Рождения Анны, моей внучки. Я безумно рад этой встрече.

Ваш



LEV
OZEROV

Моск

28.IX.85

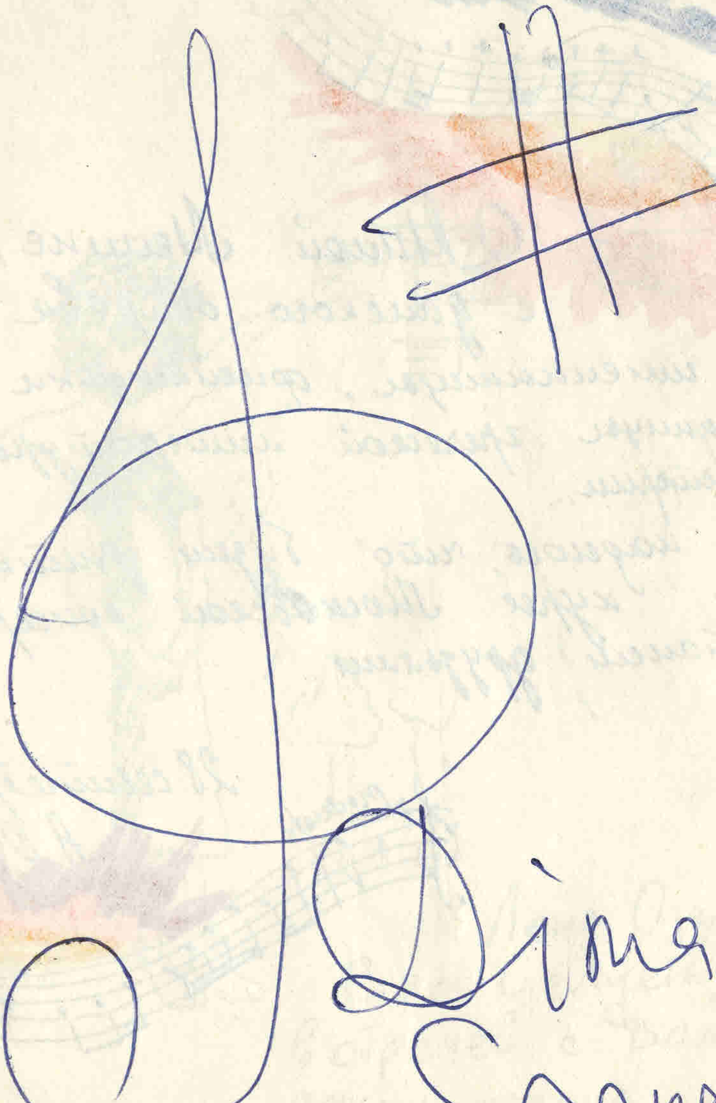
Глаз

29/IX 85 г.

Москва 123480, Героев Панфиловцев 9, корп. 1, кв 69 Глазову П. Л.

Моск

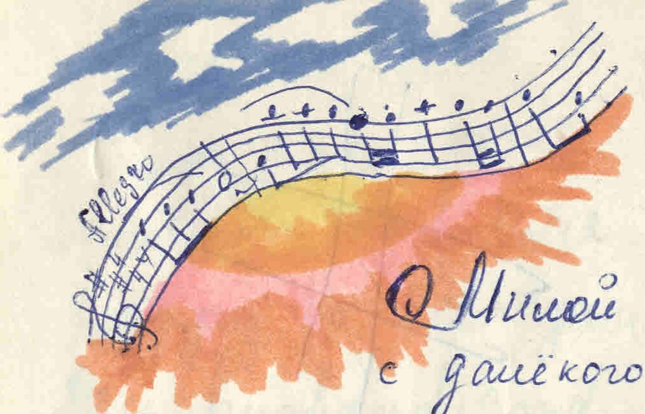
87 I am very glad to aquaint with
such kind people. I hope we shall
meet you in the future. We shall be
happy to see you in Moscow.
My husband and me will be glad
to meet you in our house.
With best wishes.
Galina Grigorievna Glazova.
the 28 of September, 1985.



Dima

Scanavi(s)

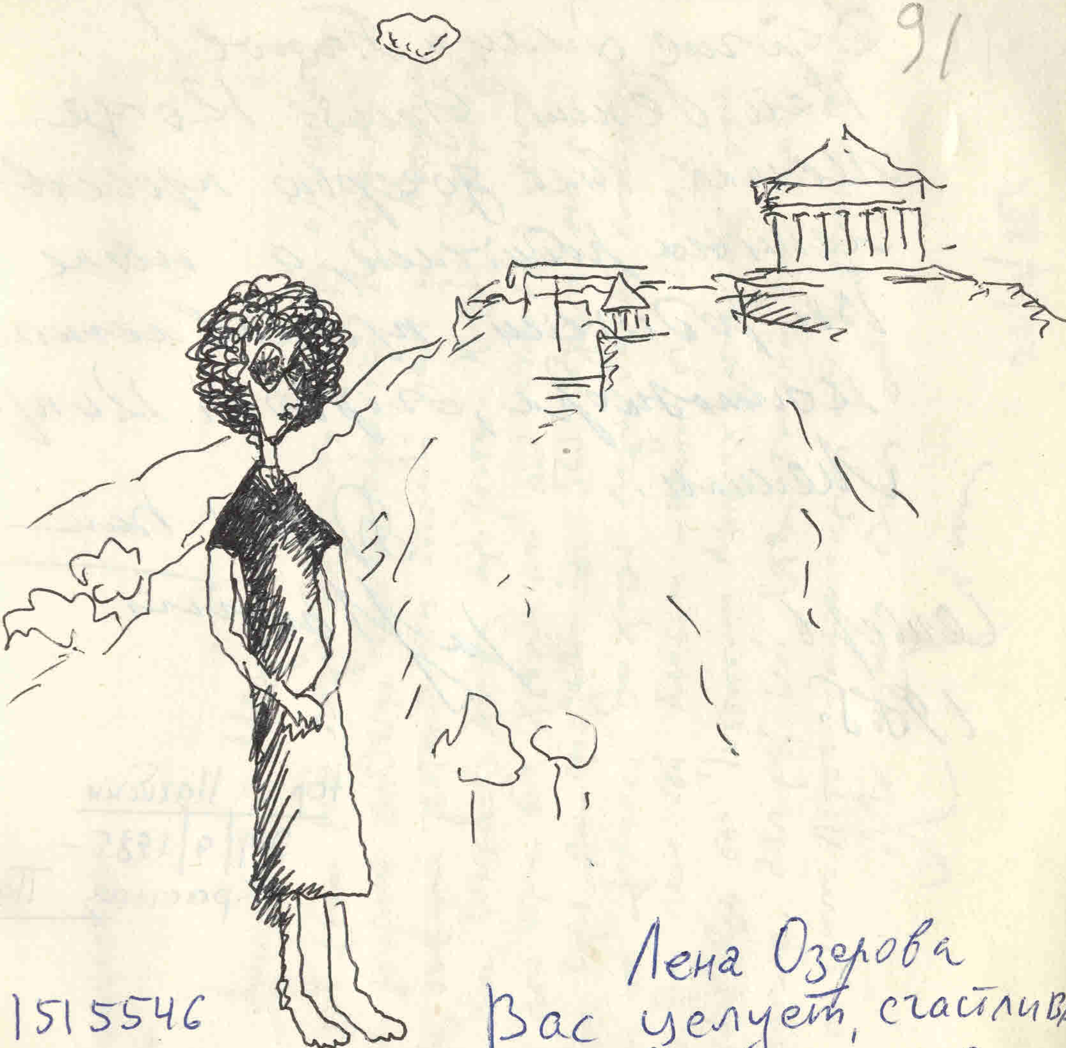
125319 Cherniakovsky str. 4, app. 54
Moscow
151-26-90



О Милой Мелине, девушке
с далёкого острова Кипр,
от именинницы, флейтистки, а также поклонницы греческой литературы, музыки, истории...

Очень надеюсь, что будем учиться на одном курсе Московской консерватории и станем друзьями.

28 сентября 1985 г
А. Озерова



т. 1515546

Лена Озерова

Вас целует, счастлива
встречей с вами в
день рождения моей
Анули.

28/IX-85 г.

МК

92 Дорогие Элли и Тасос!
Как бежит время. Когда
Мелика была дочерью прослав-
ленных родителей, а ныне
Вы родители прославленного
композитора, гордости Кипра
Мелины.

Привет Вам

[signature]

Сентябрь
1985.

Юри Нагибин.
29/9/1985 –
Красная Пахра.

YURA NAGIBIN

MOSCOW

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ

Αγαπητέ μου Μεγίνο

Ήταν για μένα μια πολύ ευχάριστη έκπληξη οι επιδόσεις σου στη μουσική σύνθεση. Πρέπει τώρα στη Μόσχα να συνεχίσεις σοβαρές μελέτες στη σύνθεση γιατί η Μουσική είναι ένας ωκεανός χωρίς ορίζοντα. Χωρίς υπερβολή τώρα που έκλεισα 60 χρόνια και σε όλο μισό αιώνα έχω μια αίσθηση ότι δεν άγγιξα ακόμα ..αυτό το πέλαγος. Θα χαρώ πολύ να σε συναντήσω όταν θα πάω στη Μόσχα – κατά τις 10-15 του Νοέμβρη στο Ινστιτούτο Μικροχειρουργικής του Φιοντόροφ. Μπορεί να έχεις ταινία μου από το σ. Γιάννη Λίτσο – ανταποκριτή του Ριζοσπάστη.

Με αγάπη Δικός σου

Μίκης

22/10/85

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ

Αγαπητοί μου Έλλη και Πάνο,

Σας στέλνω την αλληλογραφία μου! με τη
Μελίνα και τη Στρατηγική. Το άρθρο του Πάνου
για τα 60χρονα.. ήλθε συντροφιά στη Δευτέρα!
Τον ευχαριστώ.

Με αγάπη

[signature]

22/10/85-

95

Evgeni Eftushenko - Lexi. 1985

My dear Brother!
Elly Peonidu made
enormous work, which
means allmos sacrifition -
she translated ~~by~~
one of my most
important poems
"Mother and Newtron
bomb" I think - this
poem must be
includ in my
first book in Greek.
Above all, Elly hase
another translations
of my other little
poems, and I think -
you could use it
to for my future
book: Of course,
because you are
sponsor of big
deal "Evtushenko in Greece"
you must be editor
of this translations.
God bless you and
your wonderfull efforts
to organize "Ri-fi-fi" yours Genia.

95

Evgeni Eftushenko - Lexl. 1985

My dear Brother!

Elly Peonidu MADE enormous WORK, which means allmost sacrifition- she translated ~~by~~ ONE of my most important poems Mother and Newtron ... this

another translations of my other little poems, and I think you could use it to for my future book. Of course, because you are big sponsor of "..." in Greece"

Εβγκένι Γεφτουσένκο

Επιστολή προς Δημήτρη Γιαλεσπαγγο-
Δημοσιογράφο - Αθήνα

95

REYMOND writer
ØETREZ
BELGIUM

96

На скъпите ми Ели и
Панос, с които ме свързват
толкова слънчеви дни в
България; и сега – незабравими
часове в тяхната чудес-
на къща, в която изкуство-
то е на своя трон,
пожелавам здраве и
много много поезия!
И до нови срещи
в България!

Мая Панотове

24.IV 87 Raymond Dekrez

14'20 h и Стефан

1. XII. 1985

Безкрайно щастлив съм, че след три десетилетия съдбата отново ме събра с моя някогашен състудент и приятел завинаги ПАНОС ЛЕОНИДИС.

На Кипър забравих всички готови мисли, за да започна да мисля по-новому – с духа, образността, тревогите и надеждите на кипърци. И ако мога да бъда тук още веднъж от съдбата, нека отново ме върне на този остров сред скъпите приятели, които са вече мои сестри и братя.

София, 1000 (Ив. Славов)
П/К 901
т. 2581(534-414)

98

До Ели и Пако,

Топлината от камината на вашата
камина и тясна къща ни е по-ласкава
от един стих на Яли — дете на любовта
и на маслината, на дъба и на кипариса.

Иван [illegible]

София, тел. 70-61-61

1 XII 1985 г.

Вапцаров

99

Melissa Corbidge / Tel.
Via Donatello 7 / 02/200197
20131 MILANO

2 Ιανουαρίου 1986

La fortuna è nelle mani di chi sa sempre aspettare positivamente tempi migliori. Un albero di pole, evito di dire altro. La fiducia è già un dono insperato.

Melissa [illegible]

Милая Эли!
В Вас всё прекрасно: и
лицо, и фигура, и стихи,
и дочка, и дом, и
Кипр, ибо Вы часть его,
или и он часть Вас.

Лариса
Васильева
23 января 86 г.

USSR
Moscow 125319,
ul. Usievicha 8 со 86
Larisa Vasilieva
tel: 1521828

101

Μέσα στα τόσα γνωστά ονόματα
ας μπει σε μια ουρά και το μικρούτσικο δικό
μου, ένδειξη φιλίας στην Έλλη και
Πάνο Πλουνίδη

Χρ. Χατζήπαπας.

24.1.86.

(102)

За спомен от първото
ми посещение в този град
изпълнен със стихове и
поезия и за нови
срещи!

Васил

24.1.86 Лимасол

103

Гостоприемството на
семейство Леонидис е топло
като ласката на огнището!
Чувствувам се като у дома си!
Благодаря за голямото и
истинско приятелство!

С много обич!

Венета Симеонова-
Василева.

2. февруари 86г. София. България.

Варна

2.II.86

104

Много уют излъчва този дом. Потапяш се в неговата атмосфера и добиваш чувството, че времето сякаш забавя своя ход и идването тук винаги се превръща в едно преоткриване на онези стойности, върху които се гради нашият човешки ден – приятелство, обичуване, сладката дума. Това се дължи естествено на милите домакини – на Еми и на Тодорос.

Благодаря ви, скъпи хора, за вашето приятелство, за това слънчево и щедро, и благородно гостоприемство.

Февруари 86 г.

Божо Божев
Бистра Бочева

Βαγγέλη ... Μπόζο Μπόζεβ

105

Увидев славную Элли,
И доброго Таноса,
Восстановил я в памяти,
Что и Партари — эллин.

Сердечно благодарю за встречу

Партии

4/XI 87

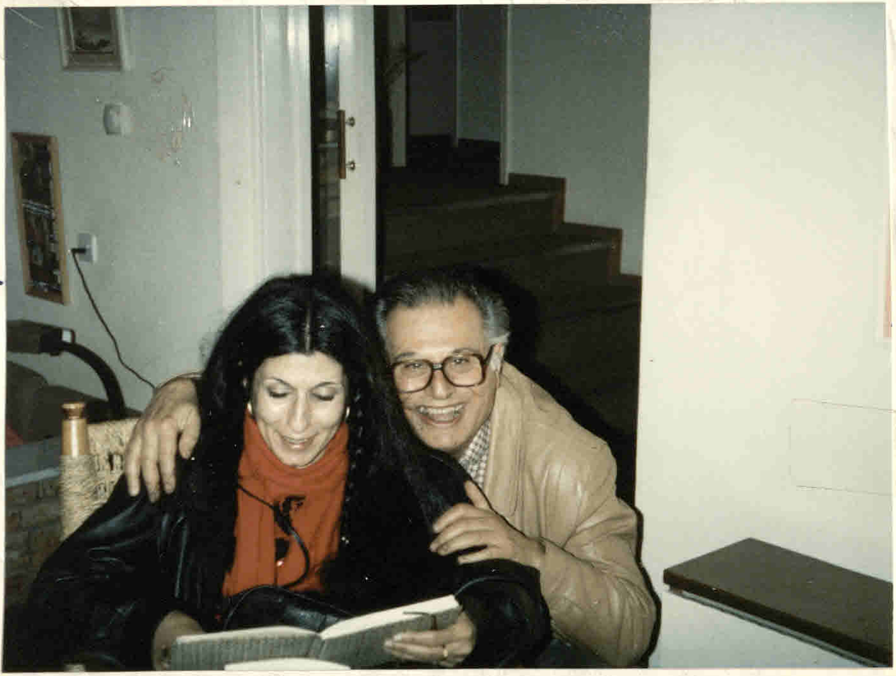
Анатоли Барбара.
Хорошевские Шоссе —
д. 52 кор. 2 кв. 217. — Moscow — 123007.
Тел. 941-19-02 дом.
291-83-91

106 26. 2. 86.

L'amour est un oiseau rebelle
que nul ne peut aprivoiser –
Μόνο στη Κύπρο.

– Αλεξάνδρα.

Αλεξάνδρα
Παπαδάκη
Φεβρ. 86.



107

Мили мои Ели и Панос,

От цяло сърце ви благодаря за тази незаменима среща във вашата къща. Винаги съм ви обичал и така ще бъде цял живот.

Прегръщам ви!

Павел Матев

12.III.86
Атина

108

На Ели и Панос –
и техния дом, в който винаги ще гостува изкуството.

Иван Налбантов

109 Завиждам на Ели и Панос
че живеят в малък рай на
изкуството

Симеон Щерев

12. 3. 1986.

Благодаря Ви!

Антон Дончев

17. III. 1986

110 Когато мисля за
приятелство винаги
се спомням за приятелите
Ели и Панос. Самите те
са олицетворение на нашето
приятелство 30.7.86. [illegible]

111

Благодаря на господин Пионидис за неговото голямо сърце, което бе така щедро към мен Навярно вечно?

Ваш Светлин Благоев

30.10.86.

България
2500 Кюстендил
жк. „Младост" бл 10 ап 11

112

7-1-87

Dear comrades, without you I would have got to know Cyprus as a beautiful island with the very nice people. After having met you it is a place I'm

bound to come back!
Thank you very much for all you did for me.

Ebba

EBBA (+ BURKHARD) VAN OHLEN-LINKE
KREUZACKERSTR. 25
D-2850 BREMERHAVEN
0471-74357

→ You are welcome!!!

113

~~Ιουνιος / June 1978~~

~~Τεταρτη Wednesday 7~~

Louis Aragon -
pour Elli lui de Chepa

Απρίλιος 1982
Toulon
Χειρόγραφο του Λουί
Αραγκόν
(Ζωγραφισμένο στην
Έλλη στο Cap Brun)

June

Mo		5	12	19	26
Tu		6	13	20	27
We		7	14	21	28
Th	1	8	15	22	29
Fr	2	9	16	23	30
Sa	3	10	17	24	
Su	4	11	18	25	

114 Кипър е една мечта!
Страна на красотата и любовта,
символ на героизъм и богатства.
Благодаря на приятелите
Ели и Панос за щедростта
и усмивките, за поезията
и грижеността.
Бъдете, мили приятели,
все така талантливи
и земни, възвишени и
добри, горди и човечни.

С много обич

Любомир Павлов

25.04.1987 г.
Лимасол.

[signature]

България,
София - 1113
ул. Елемаг № 19, бл. 30

Поклон пред
приятелите в този дом!
Павлова

115 Да живее Лимасол
и семейство Леонидис!
Те да станат президенти,
а не някой си Клеридис!

(Старата епиграма от
1978 г. по време на VIII Сим-
позиум на преводачите
във Варна, но написана
на 24 април 1987 г. по време
на първото ми посещение
в Лимасол, в дома на Ели и
Янчо)

С обич и приятелство!

[signature]

Борис Борисов

鹿牌
DEER BRAND
D2468 SLFX
MADE IN CHINA